

СЛОВО И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ

1. Понятие семантического треугольника.
2. Различные аспекты значения слова.
3. Семантические компоненты.
4. Компонентный анализ

- Основной лексической единицей является слово, которое обладает двуплановой структурой - планом выражения (фонетической оболочкой) и планом содержания (значением или несколькими значениями).

- Под термином «значение» принято понимать «отображение предмета действительности (явления, отношения, качества, процесса) в сознании, становящееся фактом языка вследствие установления постоянной и неразрывной его связи с определенным звучанием, в котором оно реализуется» (Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М: КомКнига/URSS, 2007).

- Следует также отметить, что план содержания является предметом исследования семасиологии или семантики - «раздела языкознания, изучающего содержание, информацию, передаваемые языком или какой-либо его единицей (словом, грамматической формой слова, словосочетанием, предложением)»

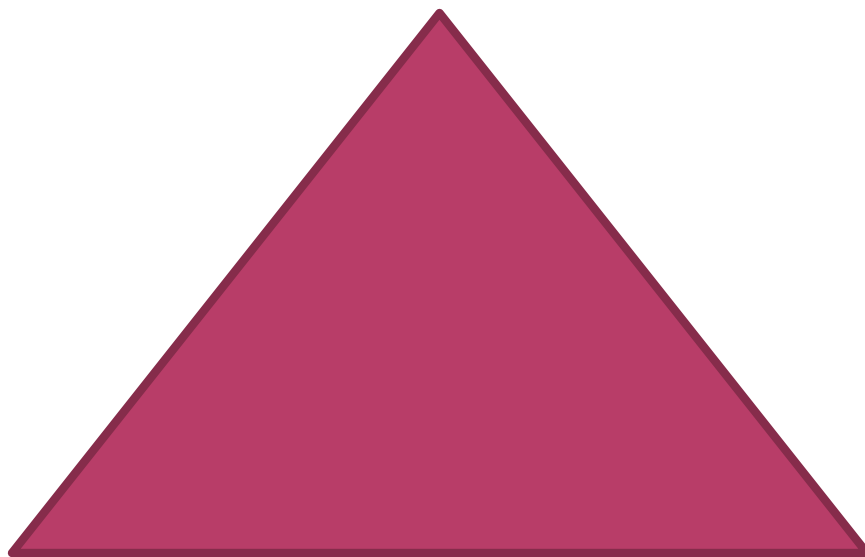
Для наименования различных фактов действительности люди используют слова. При этом нужно помнить, что факты окружающего мира сначала отражаются в сознании людей в виде понятий, представлений и образов. Сказанное означает, что в слове взаимодействуют как минимум три аспекта:

1. Окружающая действительность -
предметы явления и т.д.,
2. Человеческое мышление - понятия,
представления, образы и т.д.,
3. Язык.

- Взаимосвязи этих трех аспектов в слове принято изображать с помощью графической модели, так называемого «семантического треугольника», предложенного американскими семасиологами и лингвистами К. Огденом и А. Ричардсом в работе «Значение значения» (1923).



Понятие



Означающее

предмет

- Этот треугольник отображает известное уже со времен средневековых грамматик положение о том, что форма языкового выражения обозначает «вещь» посредством «понятия», ассоциируемого с формой в умах говорящих на данном языке. Основание треугольника изображают обычно прерывистой линией. Это означает, что связь между словом и предметом не обязательна, условна, и она невозможна без связи с понятием.

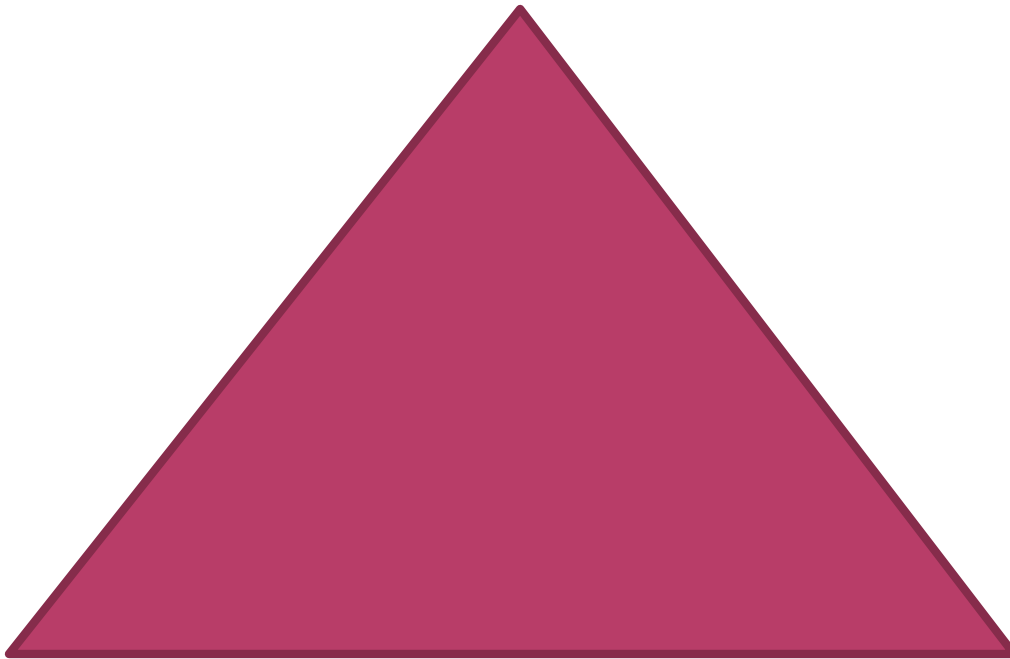
- При рассмотрении этой схемы может возникнуть закономерный вопрос: «Где же здесь «значение», и причем здесь «понятие»?

- Разные ученые, анализируя взаимосвязи окружающей действительности, человеческого мышления и языка в слове, называли вторую вершину треугольника, отражающую содержание фонетической оболочки, разными терминами.

- Так, по мнению К. Огдена и А. Ричардса, как видно из приведенной схемы, в структуру слова входит понятие. Ю.С. Степанов называет эту же составляющую смыслом слова и вводит дополнительный термин «представление» о предмете. Немецкий же философ и логик Г. Фреге предложил собственную трактовку схемы Огдена-Ричардса, где, по его мнению, должны присутствовать и смысл и значение:

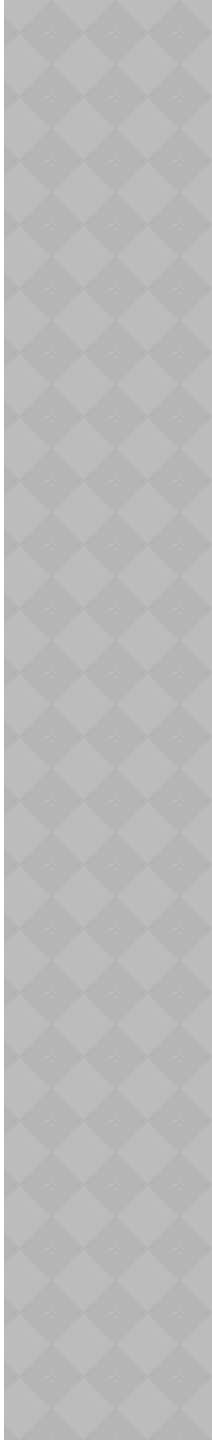


SINN



FORM

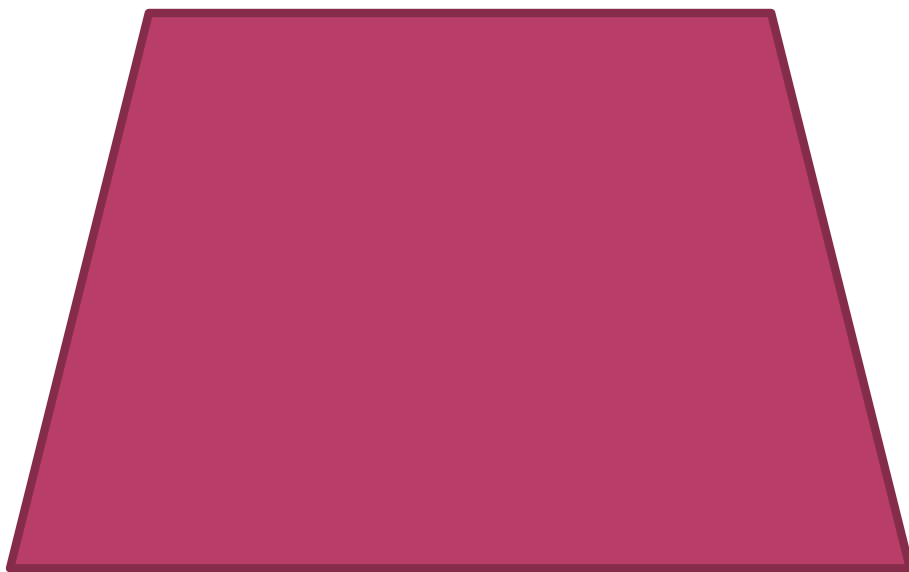
BEDEUTUNG



- Л.А.Новиков заменяет треугольник трапецией, желая отразить в графической модели знака нетождественность языкового значения и понятия.

○ Значение

понятие



○ Знак

предмет

- Любая из приведенных точек зрения может быть признана правомерной при определенных допущениях и соответствующих разъяснениях. В современной семантике принято разграничивать термины:

- представление - «чувственно-наглядный образ предмета или явления, свободно сохраняемый и воспроизводимый в сознании без непосредственного ощущения или восприятия самого предмета или явления. Представление значительно обобщено, но при этом отражает общее всегда в конкретной, индивидуальной форме» (Степанов Ю.С.)

- понятие - это обобщенное отражение в сознании человека однородных предметов или явлений действительности, объединяющее те общие признаки, которые свойственны всем предметам или явлениям той или иной категории, в отвлечении от отдельных индивидуальных представлений.

- Понятие образуется на основе представлений - первой ступени обобщения чувственных восприятий; дальнейшая абстракция осуществляется в понятии. Понятие, лежащее в основе значения слова, характеризуется нечеткостью, размытостью границ: оно имеет четкое ядро, обеспечивающее взаимопонимание между говорящими, и нечеткую периферию.

- Благодаря этой «размытости» понятия значение слова может «растягиваться», то есть увеличиваться в охвате, что позволяет использовать слова для обозначения предметов, не имеющих собственного наименования в данный момент.

- значение отражает общие и одновременно существенные признаки предмета, познанные в общественной практике людей. По мнению Ю.С. Степанова, значение слова ближе всего стоит к понятию, оно «стремится к понятию как к своему пределу».

- Однако понятие и значение слова, относясь к однопорядковым категориям мышления, не совпадают: с одной стороны, значение шире понятия, так как включает в себя оценочный и ряд других компонентов; с другой, - значение уже понятия в том смысле, что включает лишь различительные черты объектов, а понятия охватывают их более глубокие и существенные свойства.

- По мнению Кобозевой И.М. *«значение слова - это информация, связываемая с этим словом согласно общепринятым правилам его использования как средства передачи мысли»*.

- ◎ смысл - это информация, связанная с данным словом в сознании отдельного индивида в определенный момент времени в определенном контексте. Иными словами, под смыслом следует понимать, скорее, контекстуальное значение слова, то есть такое, которое данная лексическая единица приобретает в результате взаимодействия с другими словами в момент речи. (Кобозева И.М.)

- Что Вам представляется, когда Вы слышите слово (das) *Haus*, - наверняка что-то вроде такой картинке:



- Это означает, что в представлении большинства материальная оболочка (*das Haus*) содержит именно такое понятие о предмете. Действительно, понятие (*das Haus*) подразумевает некое строение со стенами, крышей, входом и окнами. Между тем, это понятие гораздо шире и на его периферии могут встретиться и такие индивидуальные представления:





Более того, у представителей разных культур (при условии, что все они владеют немецким языком) реакцией на слово (*das Haus*) могут быть совсем иные рисунки, отражающие их культурно-обусловленное понятие жилища, например юрта, вигвам, дворец, глиняная постройка и т.д.

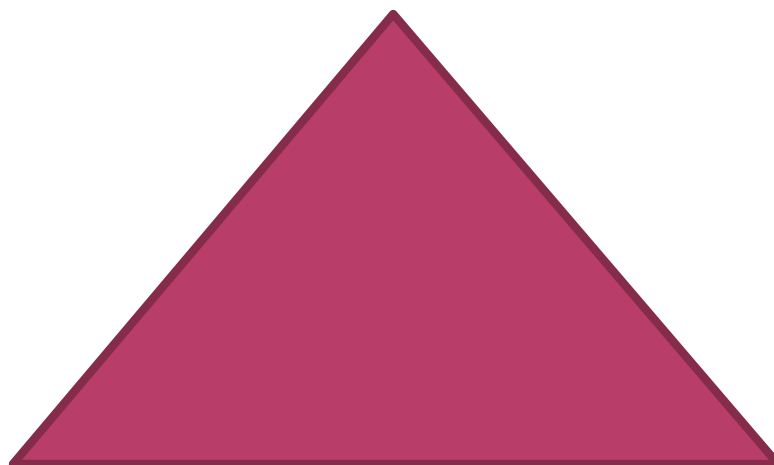
- Но звуковая оболочка *Haus* может означать не только постройку, архитектурное сооружение, а и место обитания: *Ich bin heute zu Hause* («я сегодня дома»); *Sie ist müde und will nach Hause* («она устала и хочет домой»). В контексте же слово *Haus* может приобретать иной смысл, например, в высказываниях, типа: *So ein Haus!* («вот так дом!»); *Nanu, ist das ein Haus?!* («ну и ну, разве это дом?!»). Слово может приобретать отрицательные коннотации, хотя значение «архитектурное сооружение» не изменилось.



- Приведенный пример демонстрирует сложность означающего языкового знака. Именно поэтому, дабы избежать ненужной двусмысленности в обозначениях, две из трех вершин семантического треугольника принято называть международными терминами:



Сигнификат (содержание)



Фонетическая оболочка

денотат(предмет)

- Таким образом, в слове взаимодействуют окружающая действительность (денотат), человеческое мышление (сигнификат) и язык (фонетическая оболочка). Однако слова употребляются людьми в речи не просто так, а с определенной целью, например, с целью сообщить собеседнику что-нибудь новое, убедить его в чем-либо, развеселить его или даже оскорбить.

- Так, в разных ситуациях один и тот же денотат (например, деньги) может быть назван *Geld* - *Geldmittel* - *Finanzen* - *klingelnde Münze* (ugs.) - *Rubel* (scherzh.) - *Money* (scherzh.) - *Knete* (Jargon) - *Asche* (ugs.) - *Moneten* (salopp) - *Kohle* (salopp) - *Knöpfe* (salopp).

- Иными словами, выбор того или иного слова из всего словарного состава языка зависит и от цели высказывания, то есть от его прагматики. Кроме того, слова в речи связаны друг с другом, и часто выбор слова и/или его грамматической формы как бы «задан» уже использованной в высказывании лексической единицей.

- Например, описывая ситуацию, в которой некто делает доклад, мы можем выбрать одно из следующих словосочетаний: einen Vortrag halten, einen Vortrag machen, einen Bericht machen, einen Bericht vortragen иногда даже в зависимости от ситуации - eine Rede halten, но никогда - «einen Vortrag vortragen». Точно так же в предложении - *Er hält einen Vortrag* - подлежащее «задает» форму сказуемого (лицо, число), несогласованность форм главных членов предложения приведет к ошибке.

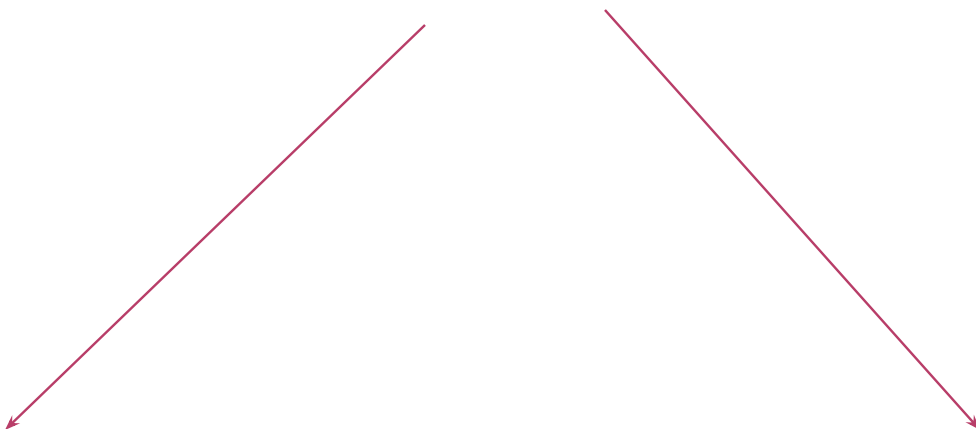
○ Соответственно, как правило, слово
содержит в себе несколько разных типов
информации:

- о каком-то фрагменте мира;
- о том, в какой форме этот фрагмент мира отражен в сознании человека;
- о том, в каких условиях этот знак должен использоваться;
- о том, как он связан с другими знаками.

- Следовательно, в значении слова можно выделить четыре аспекта, а именно:
 - 1) денотативный (отношения между словом и денотатом),
 - 2) сигнификативный (отношения между словом и сигнификатом),
 - 3) прагматический (отношения между словом и человеком, который употребляет его в речи или воспринимает),
 - 4) синтаксический или семантико-синтаксический (отношения между словами в речи) (цит. по: Кобозева И.М.)

1) Под денотативным аспектом значения принято понимать передаваемую языковым знаком информацию о внеязыковой действительности, о том предмете, явлении, признаке, отношении или действии, которые это слово обозначает.

Der Lehrer kommt



Все учителя

все действия,

которые могут быть

обозначены этим

глаголом

- 2) Сигнификативный аспект значения представляет собой информацию о том способе, каким факты языковой действительности отражаются в сознании говорящего.
- Сигнификат - это не сами факты окружающего мира, а те свойства и признаки, на основании которых эти факты объединены в данный класс (*Lehrer*) и противопоставлены другим классам (*Lehrerin, Direktor, Putzfrau*).

- Сигнификат имени *Lehrer* включает в свой состав такие признаки, как «человеческое существо», «мужской пол», «передающий знания или умения», а сигнификат глагола *kommen* - компоненты значения, которые могут быть обозначены как «идти», «приближаться».

- Различие между денотатом и сигнификатом особенно ясно выражается в том, что один и тот же денотат может быть обозначен разными языковыми выражениями с разными сигнификатами: *Lehrer* может быть назван *Herr Müller* или *Mathematiker*.

- 3) Прагматический аспект значения — это содержащаяся в нем информация об условиях употребления слова, в число которых входят:
- отношение говорящего к денотату языкового выражения (в терминах разнообразных оценочных характеристик типа «хорошо/ плохо», «много/ мало», «свое/ чужое» и т.д.),
 - отношения между говорящим и адресатом (например, степень близости),
 - обстановка общения (например, официальная/ неофициальная),
 - цель, которую говорящий хочет достичь с помощью своего высказывания,
 - и многие другие параметры, так или иначе связанные с «Я» субъекта речи.

- Следует отметить , что большинство слов языка не содержат в своем значении информации об отношении говорящего к тому объекту или явлению, который обозначают: *sehen* «смотреть», (das) *Pferd* «лошадь», (der) *Helfer* «помощник», (der) *Verkäufer* «продавец».
- Однако наряду с ними существуют лексемы, в значении которых при сопоставлении со значениями вышеприведенных слов выделяется компонент, отражающий эмоционально-оценочное отношение говорящего к обозначаемому объекту: *glotzen* «таращиться», (die) *Mähre* «кляча», (der) *Komplize* «сообщник», (der) *Koofmich* «торгаш».

- По общему мнению быть *geizig* «скупым» или *feige* «трусливым», плохо, а быть *sparsam* «экономным» и *bescheiden* «скромным» - хорошо. Тем не менее, эти слова не заключают в себе информации об отношении говорящего к данным свойствам, поскольку, вообще говоря, возможна индивидуальная, противоречащая общепринятой точка зрения на данные явления.

- 4) Синтаксический или семантико-синтаксический аспект значения содержит информацию об отношениях между данным словом и другими языковыми единицами в составе речевого отрезка. Это разного рода требования, предъявляемые языковым знаком к своему окружению.

- В немецком языке сказуемое должно согласовываться с подлежащим в роде, числе и лице, эти требования согласования относятся к синтаксическому аспекту значения существительного. Так, в синтаксическое значение слова (der) *Lehrer* входит информация о том, что это:
 - 1) имя существительное,
 - 2) мужского рода;
 - 3) единственного числа;
 - 4) в именительном падеже, относящееся к категории одушевленных предметов.

- Глагол *kommen* обычно употребляется по отношению к одушевленным предметам, имеющим конечности и передвигающимся посредством ходьбы (так, предложение - *Der Fisch kommt* «рыба идет» - лишено смысла, а *Der Vogel kommt* «птица идет» - выглядит странно), а также к некоторым неодушевленным предметам в переносном значении: *Der Zug kommt* («поезд идет»). *Mir kamen die Tränen* (у меня выступили слезы»). *Der Winter ist gekommen* («пришла зима»).

- Важным свойством знаков естественного языка является сложность их строения, разложимость на более мелкие элементы. Это свойство вслед за А. Мартине называют *членением*. Оно продиктовано необходимостью передавать с их помощью огромное количество самых разнообразных сообщений, касающихся всех мыслимых сторон человеческой жизни и деятельности.

- Членение может применяться не только к знаку в целом, но и к каждой из двух его сторон в отдельности и соответствовать делению означающего и означаемого на составляющие их элементарные различительные единицы. Эти единицы, которые уже, в отличие от знаков, являются одноплановыми, односторонними сущностями Л. Ельмслев предложил называть **фигурами**.

- ФОНЕМЫ - фигуры плана выражения, не имеют собственного означаемого, но обладают различительной силой, благодаря которой они дифференцируют языковые единицы — морфемы и слова.

- План содержания, или означаемое любого знака также может быть представлен в виде совокупности фигур, которые называются **семами**, семантическими компонентами, элементарными смыслами, семантическими признаками, семантическими примитивами и т.п. Под семой принято понимать **«мельчайшую единицу плана содержания, поддающуюся соотнесению с соответствующими единицами (элементами) плана выражения в синтагматическом ряду»** (Ахманова О.С.)

- Семы или элементарные смыслы, составляющие значение слова, строго структурированы и могут быть разделены на несколько больших групп, при этом семы, входящие в первые четыре группы обеспечивают устойчивость смысловой структуры слова:

1) категориальные семы, которые определяют слово как часть речи. С этой точки зрения категориальной семой для всех глаголов будет «процессуальность», для существительных - «предмет», для прилагательных - «признак»;

2) центральной и иерархически главной в структуре значения слова является архисема - родовая, интегрирующая, свойственная всем единицам определенного класса и отражающая их общие свойства и признаки;

- 3) С помощью дифференциальных сем описываются различия между лексическими единицами, входящими в один класс предметов, это семы - видовые, способствующие различению значений отдельных слов.

- 4) оценочные семы придают слову определенные эмоционально- экспрессивно- оценочные смыслы;
- 5) контекстуальные семы отражают различного вида ассоциации, связанные с обозначаемым предметом или явлением и возникающие в определенных ситуациях употребления слова. За счет контекстуальных сем в речи создаются коннотативные смысловые оттенки значения языковой единицы, на основе которых могут развиваться переносные образные значения.



- Собственно говоря, выявление семантической микроструктуры слова, то есть *«представление слов в виде комбинации элементарных компонентов смысла»* носит название **компонентного анализа лексических значений** (Кобозева И.М.)

- Этот метод применяют в лексической семантике, начиная с 60-х гг. XX в., с различными целями, например,
 - - для описания лексических значений,
 - - оптимизации процесса информационного поиска,
 - - автоматического понимания текста и т.д.
- Метод компонентного анализа существует в нескольких вариантах, однако в его основе лежат три главных принципа:

- 1) нахождение универсальных элементарных семантических компонентов (сем), не зависящих от конкретных языков и от национально-детерминированных особенностей мышления,
 - 2) интерпретация этих компонентов как единиц понятийной системы, «входящей в познавательную структуру ума человека»,
 - 3) описание значений лексем посредством конечного набора семантических компонентов.
- (Звегинцев. Вступительная статья // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. X. - М, 1981, с. 8.)

- Американский лингвист Ю. Найда предложил вариант компонентного анализа, основанного на применении «процедуры вертикально-горизонтального анализа значений», заключающейся в сопоставлении значений слов в двух измерениях:
 - вертикальном: значения слов, называющих родовые понятия, сравниваются со значениями слов, называющих видовые понятия,
 - горизонтальном: сравниваются значения слов, стоящих на одном уровне иерархии (видовом).
- (Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: Книжный дом «ЛИБРО- КОМ» /URSS, 2009, с. 112-113).

- Процедура вертикально-горизонтального анализа на примере слова «**der Geländewagen** (внедорожник):

Этап 1: поиск ближайшего родового обозначения для выбранного слова (его значение будет той единицей, которая включает в себя значение лексемы *der Geländewagen*):

- (der) *Pkw/Personenkraftwagen* «легковой автомобиль».

- Этап 2: поиск единиц низшего уровня по отношению к (der) *Geländewagen* (то есть тех слов, которые могут считаться включенными в значение анализируемого слова), в данном случае речь идет в основном о марках соответствующих автомобилей:
- (der) *Jeep*, (der) *Landrover*, (der) *Mercedes G-Klasse*

Этап 3: поиск и исследование видовых обозначений по отношению к найденному родовому - (der) *Pkw* (то есть единиц того же самого иерархического уровня, что и анализируемое слово):

- значение слова (der) *Geländewagen* противопоставляется значению (die) *Limousine* по признакам «величина» и «высота кузова»,
 - значение слова (der) *Geländewagen* противопоставляется значению (der) *Sportwagen* по признаку «наличие грузового отсека»,
 - значение слова (der) *Geländewagen* противопоставляется значению (das) *Kabriolett* по признаку «закрытый кузов»,
 - значение слова (der) *Geländewagen* противопоставляется значению (der) *Kleinwagen* по признакам «величина» и «вместимость»,
 - значение слова (der) *Geländewagen* противопоставляется значению (der) *Oldtimer* по признаку «современность».
- При этом (der) *Geländewagen* противопоставлен всем перечисленным типам автомашин как автомобиль повышенной проходимости.

- Этап 4: список тех минимальных семантических компонентов, которые, **во-первых**, отличают значение анализируемого слова от других лексем, стоящих на том же уровне «родо-видовой» иерархии, **во-вторых**, - позволяют включить его в рамки родового понятия, и **в-третьих**, - охватывают значения более мелких видовых обозначений, входящих в понятие (der) *Geländewagen*:

- ein Personenkraftwagen,
- hoher Geländegängigkeit,
- groß, geräumig,
- mit hoher geschlossener Karosserie,
- modern.

- ◉ Этап 5: дефиниция слова на основе выделенных компонентов:
- ◉ Ein moderner großer, geräumiger
Personenkraftwagen hoher Geländegängigkeit
mit hoher geschlossener Karosserie« z.B.:
Jeep, Landrover. Mercedes G-Klasse.

- Для проверки правильности проведенного компонентного анализа значения слова в лингвистике используется так называемый «метод компонентного синтеза», представляющий собой «поиск на основе заданных дефиниций соответствующих им слов» (Корнилов О.А.)

- Если на основании выделенных сем идентифицировать слово оказывается невозможно, это означает, что компонентный анализ проведен неудачно. В нашем случае полученной дефиниции соответствуют слова (der) *Geländewagen* и (das) *Geländekraftfahrzeug*. Однако они обозначают один и тот же предмет, а следовательно, компонентный анализ проведен удачно.

- К словам, к которым неприменимо проведение горизонтально-вертикального анализа, Ю. Найда предложил процедуру применения **анализа пересекающихся значений**, то есть рассматривать слово не само по себе, а в сочетании с другими словами.
- Рассмотрим на примере слова ***schlank*** «стройный», «изящный».

- Этап 1: поиск слов, близких к данному по значению, которые могут использоваться применительно к тем же объектам или событиям:
- *asthenisch* «астеничный (слабый)», *dünn* «худой», *grazil* «грациозный», *schmal* «узкий».

- Этап 2: выявление круга объектов, которые могут быть описаны с помощью отобранных слов, при этом не следует замыкаться только на приемлемых контекстах, необходимо указать также такие сочетания, в которых та или иная единица либо неприемлема совсем, либо выглядит странно: *ein asthenisches Mädchen, die asthenische Statur, *eine asthenische Säule ein dünnes Mädchen, ein dünnes Buch, *eine dünne Gasse, ein graziles Mädchen, eine grazile Bewegung, *ein graziler Bach *ein schmales Mädchen, ein schmales Gesicht, eine schmale Gasse*

- ⊙ Этап 3: выявление аспектов близких значений, на которых основано противопоставление, наиболее эффективной в данном случае будет подстановка найденных слов с близким значением в один и тот же контекст:
- ⊙ *ein schlankes Mädchen - ein asthenisches Mädchen*: в значении слова *schlank* нет указания на нездоровье, слабость,
- ⊙ *ein schlankes Mädchen - ein dünnes Mädchen*: в значение слова *schlank* входят признаки «гармоничный» и привлекательный, а для значения лексемы *dünn* они необязательны,
- ⊙ *ein schlankes Mädchen - ein graziles Mädchen*: в значении слова *schlank* присутствует указание на форму, а не на тип движения.

- Этап 4: перечисление признаков слова, по которым оно противопоставлено словам, близким по значению:
 - schmale Figur,
 - schöne Proportionen,
 - Attraktion,
 - gesundes Aussehen.

- Возвращаясь к проблеме семантической мотивированности, необходимо напомнить о том, что слова используются для обозначения неких фактов действительности - денотатов. Эти объекты окружающего мира, как правило, характеризуются определенными свойствами или аспектами, играющими роль различительных черт денотатов.

- Иначе говоря, объектам действительности так же, как и понятиям, свойственны сложность строения и, как следствие, разложимость на более мелкие
- элементы (свойства или аспекты), на основании которых тот или иной денотат приобретает свое название.

○ Итак,

I. Семасиология изучает значение (содержание) языковых единиц.

II. Модель семантического треугольника иллюстрирует положение о том, что форма языкового выражения обозначает «вещь» посредством «понятия», ассоциируемого с формой в умах говорящих на данном языке.

III. В значении слова могут быть выделены четыре аспекта:

- 1) Денотативный (отношения между словом и денотатом),
- 2) Сигнификативный (отношения между словом и сигнификатом),
- 3) Прагматический (отношения между словом и человеком, который употребляет его в речи или воспринимает),
- 4) Синтаксический или семантико-синтаксический (отношения между словами в речи).

IV. Значение слова может быть представлено в виде семантической микроструктуры, состоящей из мельчайших единиц плана содержания, элементарных семантических компонентов - сем:

- Категориальные,
- Архисема,
- Дифференциальные,
- Оценочные,
- Контекстуальные.

V. Представление означаемого какого-либо слова в виде комбинации сем называют компонентным анализом, который используется для:

- Описания лексических значений,
- Оптимизации процесса информационного поиска,
- Автоматического понимания текста и т.д.